

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2002 — 28

[C — 2001/27770]

6 DECEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'introduction de l'euro dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 2000 fixant les conditions d'intervention de la Région en faveur de jeunes qui contractent un emprunt hypothécaire pour l'accession à la propriété d'un premier logement

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 29 octobre 1998 instituant le Code wallon du logement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 2000 fixant les conditions d'intervention de la Région en faveur de jeunes qui contractent un emprunt hypothécaire pour l'accession à la propriété d'un premier logement, notamment les articles 1^{er}, 3, 5 et 6;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 8 avril 2000 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 octobre 2000;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 20 novembre 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 21 novembre 2001;

Vu l'urgence motivée par la date rapprochée du 1^{er} janvier 2002 et la nécessité pour les administrés d'être définitivement fixés sur la conversion des montants et règles pour lesquels subsiste encore un doute;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 6 décembre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Logement;

Arrête :

Article 1^{er}. Dans les dispositions, indiquées ci-dessous, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 2000 précité, les montants exprimés en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant sont remplacés par les montants exprimés en euro dans le troisième colonne du même tableau.

Article 1 ^{er} , 3 ^o		
	4 500 000	111.600 euros
Article 3, § 2	1 500 000	37.500 euros
	1 250 000	31.000 euros
	75000	1.860 euros
Article 5	1 000 000	25.000 euros
Article 6	2 000	50 euros

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Art. 3. Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 13 décembre 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2002 — 28

[C — 2001/27770]

6. DEZEMBER 2001 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Einführung des Euro in den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 2000 zur Festsetzung der Bedingungen für die Beteiligung der Region zugunsten der jungen Leute, die ein Hypothekendarlehen zum Ersterwerb von Wohneigentum aufnehmen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 29. Oktober 1998 zur Einführung des Wallonischen Wohnungsbuches;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 2000 zur Festsetzung der Bedingungen für die Beteiligung der Region zugunsten der jungen Leute, die ein Hypothekendarlehen zum Ersterwerb von Wohneigentum aufnehmen, insbesondere der Artikel 1, 3, 5 und 6;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 8. April 2000 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Regierung, in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 17. Oktober 2000 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 1999 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung;

Aufgrund des am 20. November 2001 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 21. November 2001 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der Dringlichkeit, die durch die Nähe vom 1. Januar 2002 begründet ist, und angesichts der Notwendigkeit für die Bürger, über die Umrechnung der Beträge und über die Regel, für welche es noch ein Zweifel gibt, endgültig Bescheid zu wissen;

Aufgrund des am 6. Dezember 2001 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 2° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatrates;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens,

Beschließt:

Artikel 1 - In den folgenden Bestimmungen des vorerwähnten Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 2000 werden die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle in BEF angegebenen Beträge durch die in der dritten Spalte derselben Tabelle in Euro angegebenen Beträge ersetzt.

Artikel 1, 3°		
	4 500 000	111.600 Euro
Artikel 3, § 2	1 500 000	37.500 Euro
	1 250 000	31.000 Euro
	75 000	1.860 Euro
Artikel 5	1 000 000	25.000 Euro
Artikel 6	2 000	50 Euro

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.**Art. 3** - Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 13. Dezember 2001

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHEDer Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2002 — 28

[C — 2001/27770]

6 DECEMBER 2001. — Besluit van de Waalse Regering tot invoering van de euro in het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 2000 tot bepaling van de voorwaarden waaronder het Gewest een tegemoetkoming verleent aan jongeren die een hypothecaire lening aangaan om eigenaar van een eerste woning te worden

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 29 oktober 1998 tot invoering van de Waalse Huisvestingscode;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 2000 tot bepaling van de voorwaarden waaronder het Gewest een tegemoetkoming verleent aan jongeren die een hypothecaire lening aangaan om eigenaar van een eerste woning te worden, inzonderheid op de artikelen 1, 3, 5 en 6;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 8 april 2000 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de akten van de Regering, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 17 oktober 2000;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 1999 tot regeling van haar werking;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 20 november 2001;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 21 november 2001;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat de datum 1 januari 2002 nadert en dat de burgers zekerheid moeten krijgen over de omzetting van de bedragen en de regels waarover twijfel blijft bestaan;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 6 december 2001, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting,

Besluit :

Artikel 1. In de hierna vermelde bepalingen van bovenbedoeld besluit van de Waalse Regering van 20 juli 2000 worden de in franken uitgedrukte bedragen uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door de in euro's uitgedrukte bedragen uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 1 ^{er} , 3°		
	4 500 000	111.600 euro
Artikel 3, §2	1 500 000	37.500 euro
	1 250 000	31.000 euro
	75 000	1.860 euro
Artikel 5	1 000 000	25.000 euro
Artikel 6	2 000	50 euro

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

Art. 3. De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 13 december 2001.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN